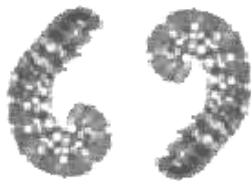


Ma'lgan

El gusano



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Ma'lgan

El gusano

Zapoteco de
San Francisco Ozolotepec

José Pérez Cruz, autor

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico

Publicado por
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2014

Primera edición
ztg 14-022 .5C

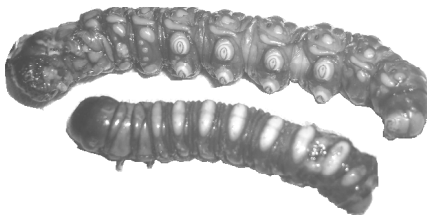
© 2014 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Ma'lgan

Ma'lgan nak tib man nix ndo'w. Yor or xge'x man lo dzil, nlë nix ndo'w zë man. Yu ma'lgan win, yuga man ncho'b. Man che'n liga xna kafe gana yuzë ray nkits lëd man, lë' gik man xna ya's. Za'ksa sobzë niy las man gana sob gik man.

Xne' minn bokga ndal minn xgolia' man, axta ña minngol chigolia' man. Ñala lo na no'nda minndo' winla xgolia' man.

Za'ksa chuxkwa' man lidz man axta yagla chap man, gunu xne'na lë xipcha's ma'lgan, lë' man chuxkwa' pcha's knu. Pcha's knu chuxkwa' man kon dia yag bey, gu'n xgid man di't xiu man. Xnusa gie'nnama di't yu ma'lgan lo nën kë xipcha's man, bitser dele giend gunu nen idzal di't yu man loma.



Di't xiu ma'lgan nak ldo' yag bey. Chut nanda xku'n no'nda ldo' yag bey xiu man gana liga chut nanda xku'n sdzinn man xiu manga. Unabdi'dzná tson lo minn gan xku'n nak xkilxkab minn, gu'n che'n nak gu'n ukëb minn:



Tib nay xne': "Bitser mxilga chak ma'lgan, yu ba lad zi'd man sdzin man chuslo xgid man yag bey tsëw, axta chu'nn man gan xgid man tib ge'ch win xiu man. Xkakga lë' man sicho'b lox xkakga xgid man yag bey axta lë' man chak ma'lgan. Dia gu'n xgid man ge'ch nak gu'n xia' xipcha's man."



Tib dad xne': "Bitser ldo' yag chats man, ga ldo' yag xcho'b man sik sicho'b man xgid man yag, dia knu dzekna nak gu'n xia' xipcha's man."

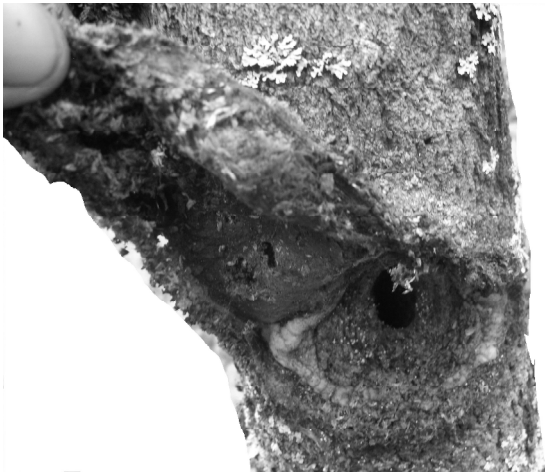
Stib nay xne': "Chut nanda be lë' man xgid ge'ch knu, bitser xa' man xgid ge'ch knu nonga sdzin ma'lgan xiu ma'lganga. Loxgana ga tsëw xcho'b man. Xne' nay che'n dele chut tsada dzigolia' man lë' man chak mxil loxgana lë' man xcha' lën knu."

Bay degilxkabná nak ldo' yag chats man, xik sicho'b man lë' man xgid ge'ch gana dia gu'n xgid man ge'ch nak gu'n xia xipcha's man. Bitser dele dzigolia'dama man ga xbidz man lo yu di't tsama ilitma pcha's yu or no'nda mbidzla man gana uyëtla man.

Xnu xgolia' minndo' ma'lgan lo na:

Gu'n chey minndo' nak tib bot xiu nis gana chey minndo' tib gox ota tib gu'n nluts gik.

Or xwiy minndo' pcha's, gu'n chu'nn minndo' nak xlit minndo' pcha's lox gana xnit minndo' nis lën ge'ch di't yu man. Loxna sdzu minndo' tib kwa nupkga xwiy minndo' gan be zi'd-dzibla man. Or xienna minndo' lë' gik man xien lë' xche'pla minndo' gox gik manga, loxgana xgobncha minndo' man. Xka xcha' ma'lgan.



Chut nanda xku'n dele nën zuma, xnusa
xnitaga man lën ge'ch. Bitser ni lo man lox
dele nën zuma xwuiy man loma lox bitser
sdzeb man lox chobichekga man lën lidz man.
Lox gunu xki'n ngëts suma. Gu'n chu'nn
minndo' or lë' man chobichekga xnit lën ge'ch
nak xgukga minndo' nis lën ge'ch stib. Yu or
cho'bichekga man xcha' man sinda yu or
xcha'dcha man. Dele xcha'dcha man stib yu or
gu'n chu'nn minndo' nak xgi'ts minndo' yag
bey dzekna xka chak xgolia' minndo' man.



Bitser ichë ldo' minn gana ichë ldo'
minndo' sdza'l ma'lgan lo nix man. Xnu xdo'w
ma'lgan lona, gu'n chu'nn minn nak xnit minn
ma'lgan lo bo' ga xge'x ma'lgan, ota yuga
minn xchob man lo dzil ga xge'x man xloxa
dzekna lë' minn chow man.

Or xiy man xna's minn, zë chow minn giat
lë' minn chow nupga man. Xne' minn: “Bokga
yu minn ncho'b man chigolia', lox gunu yu or
chuxkwa' minn xo'bgi'n ma'lgan.” Bitser nix
xo'bgi'n ma'lgan. Nonga gu'n chowda minn
nak gik man, xne' minn ndzebu, zakna gu'n
chu'nn minn nak xni't minn gik man lo gi.

Xnu nak xkwend ma'lgan.



Resumen: En este libro se describe cómo la gente de San Francisco Ozolotepec obtiene y prepara un tipo de gusano comestible.

Se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2014 en:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Calle 10 Norte #114, Colonia Cuauhtémoc
C.P. 68030
Santa Rosa Panzacola
Oaxaca, México